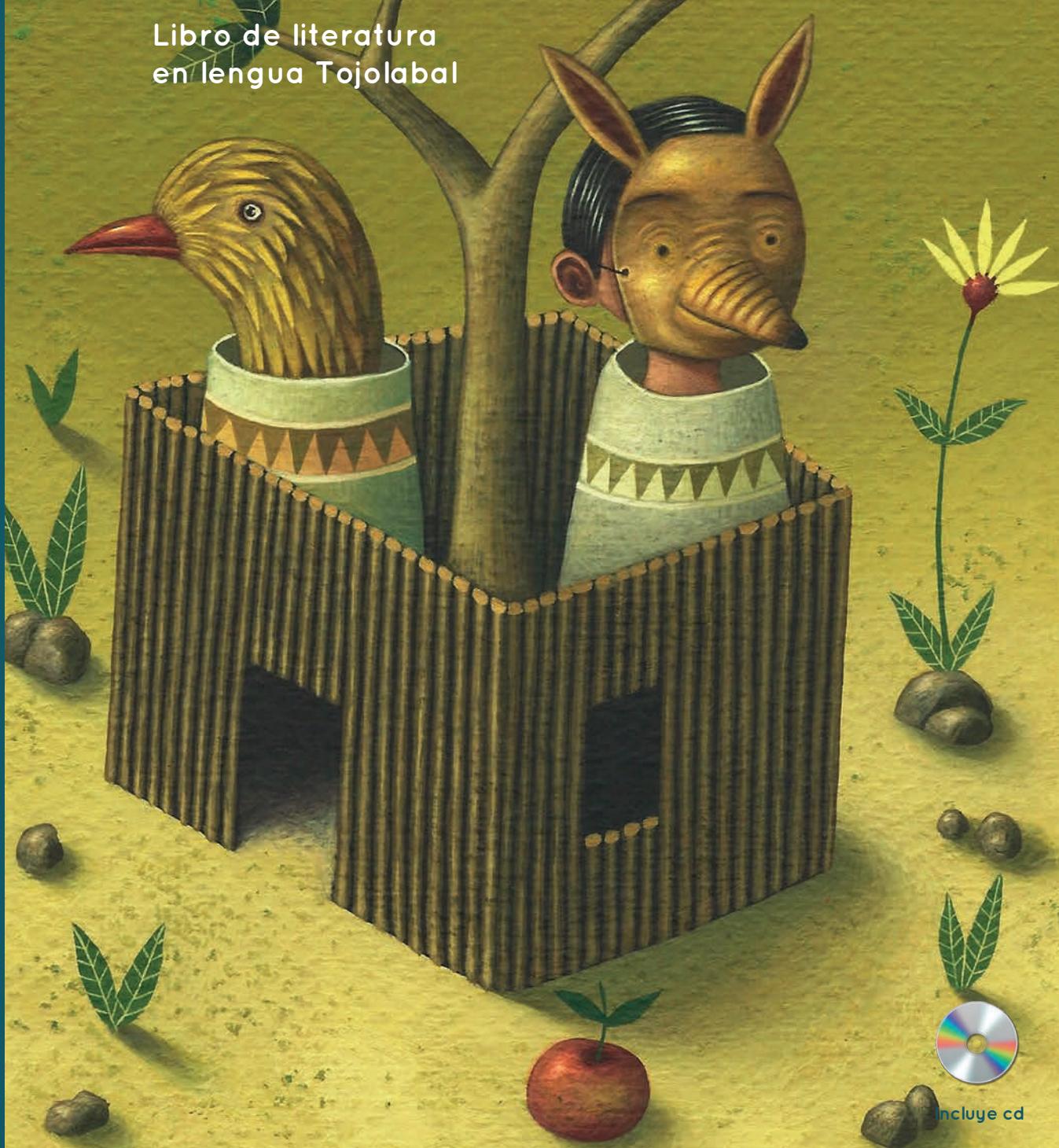


Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Libro de literatura tojolobal
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Tania Dinorah Recio

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de textos se realizó a partir del libro Ju'un b'a sb'a aljas wax na 'atik tojol-ab'al', Chiapas, editado en 2003 en el Taller de actualización de siete libros en lenguas indígenas de Chiapas y Yucatán por docentes convocados por IBBY México / Leer nos incluye a todos, del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *
José Conrado Hernández Méndez
Ángeles Gordillo Castaneda
Pablo Gómez Jiménez
Hilario Mendez Luna
Hilario Hernández Aguilar

1^a Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.
2^a Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Keremtik

Audio 38

Keremtik oj kalawab'yex jun
ts'eb'oj b'a oj ja k'u'ukex
ab'al ja b'a snajts'il sneb'jel
ju'uni yujk'a wa x-ak'u'anex
ab'al, lekil neb'uman ju'un
oj elanik ja yajni la k'iyexi'.



Sakal mut

Audio 39

Jun k'ak'ujil ja jtatawelo Pancho'i sok ja jme'xepi' ajyib'i
jun sakal smute, ja me'n muti' nolb'ani pe yujxta mi' tojuk
nolob'uk, jasyuj jelb'i tsats mi' xpoj yujil ja jme'xip ja
wa'n sk'uljel ja swa'el ja jtatawelo, lajanb'i sok tsatsal
ton, jelnib'i tsats skojtsine' b'a oj pojuki', cha sk'ojtsinb'i ja
statawelo cha mini t'un oj-a, ti'b'i yakan kajan ja jme'xep
b'a sti' k'ak', jelb'i cham sk'ujule'. Ja'xab'i yilawe' ek' jun
yal ch'o'o snijkeskan sok ja sneji', sjipako'e ja nolob'
jawi, tojb'i pojel ko'i, ti'tob'i och ok'uk ja jme'xep-a sok ja
jtatawelo, ja'xab'i me'n nan muti' wa'nxta kejkunuk ek'e,
ti'xab'i yala'a mokxa ok'anik, oxa nolb'anikon yajk'achil
ek'ele' b'a lekxa oj wa'anik.

Interpretación al español



35. Frases de advertencia

Audio 137

No comas la molleja de la gallina porque, si lo haces, tus hijos tendrán los labios muy gruesos.

No comas la cabeza del guajolote porque, si lo haces, muy temprano te agarrará el sueño.

No tires los granos de maíz porque, si lo haces, te saldrá un nacido.

36. El cuento de la hormiga

Audio 138

Dicen que la mamá hormiga procrea muchos hijos. Ella dice:

—Yo, ¿qué puedo hacer? Es muy difícil mi necesidad en este mundo, ya no consigo alimentación para mis hijos. Todos los días sufro de hambre, sólo consigo poca comida para ellos. Por eso, les explico a mis hijos que cuando sean adultos tendrán que sobrevivir.

—Ellos me cuidarán y me darán de comer —dice la hormiga macho. —Yo te digo que es muy bonito cuando veo que mis hijitos nacen. No me importa si hay hambre. Así tiene que ser la vida con nuestros hijos.

La hormiga y el macho platicaron bajo una sombra. Ahí llegó corriendo una gallina y la hormiga macho le preguntó:

—¿Por qué corres, señora gallina?

—Cómo no voy a correr, ¿no vieron lo de anoche? Nació un niño, por eso me preocupo, a ver si no me comen.

Las hormigas sólo estaban escuchando y se quedaron viendo, luego se empezaron a reír. La gallina preguntó:

—¿Por qué están contentas, señoras hormigas?

—Ay, niña, cuando nace un niño nos ayuda. Hacemos una gran fiesta con todas las hormigas. Cuando el niño crece y tiene que cargar su pozol, quedan los pedacitos de su comida donde come. Nosotros recogemos

esos pedacitos de la comida sobrante para alimentarnos.

37. Todos Santos

Audio 139

La celebración del Día de Muertos es cada año. Las personas queman velas donde están enterrados sus muertos. Para ello, buscan flores, queman velas en el día de los angelitos, y ya en el segundo día, el las almas de las personas mayores, o sea, el primero de noviembre, dejan comida y otras cosas en el altar.

Las cosas que se dejan son las cosas que deseaba comer el difunto. Esto se deja preparado en el altar que arregla el familiar de los muertos.

En la celebración del segundo día del mes, como de costumbre en las comunidades, se realizan las visitas familiares y se regalan las cosas que dejaron en el altar para los muertos.

Esto es un poco de historia de la fiesta del Día de Todos los Santos.

38. Jóvenes

Audio 140

Jóvenes, les voy a cantar una canción para que aprendan dentro del salón de clases. Si obedecen, buenos alumnos serán en el futuro.

39. Gallina blanca

Audio 141

Mi abuelito Francisco y mi abuela tenían una gallina blanca. La gallina puso un huevo con malformación porque su cascarón muy duro. A mi abuela se le hizo difícil de quebrar a la hora de preparar la comida para mi abuelo. El cascarón parecía una piedra preciosa y dura. Tuvo que golpear el huevo varias veces y, luego, mi abuelo hizo lo mismo y no lo pudo romper. Mi abuelita dejó el huevo encaramado en el fogón. Entonces se preocuparon. De repente,

pasó un ratoncito, movió el huevo con su cola, éste se cayó al suelo y al instante se quebró. Mis abuelos se pusieron a llorar, la gallina estaba cacaraqueando y les dijo:

—¡No lloren más! Pondré más huevos, nuevos y normales, para que los coman tranquilos y a gusto.

40. Adivinanza

Audio 142

Se mete en el agua y no se moja,
tiene diente pero no come, tiene
cabeza, pero no es hombre,
tampoco es animal.
¿Qué es?

(El ajo)

Está colgado como una jícara,
cuando se toca corren
todos los hombres y mujeres.
¿Qué es?

(Campana)

Blanco por dentro como la hoja
de cuaderno, rojo pero no es
rosa, pica pero no es chile.

¿Qué es?

(Rábano)

41. El trabajo de los hombres

Audio 143

El trabajo que realizan los hombres es, según lo que conocemos, el siguiente:

Se encargan de preparar la milpa para que haya comida. Se sabe que los hombres se levantan temprano para preparar sus instrumentos de labranza, como el machete, el azadón y otros instrumentos que sirven para el trabajo en la milpa. Cuando terminan de

preparar sus herramientas, piden su alimento para ir a la milpa satisfechos. Si tienen algún animal, lo llevan para dejarlo pastar en el llano. Los trabajos que realizan los hombres son diferentes, como arar la tierra con yunta y dejar listos los surcos para sembrar maíz, frijol y verduras. Así, esperan hasta que las plantas de maíz alcancen un buen tamaño. Además, pasan a resemebrar para que crezcan parejas las plantas.

Las plantitas de maíz se desarrollan y cuando ya tienen un buen tamaño, y hay mucha maleza alrededor, los hombres empiezan a limpiar la milpa, con el fin de que crezcan más las plantas. Las fertilizan y, nuevamente, esperan unos días para comenzar la segunda limpia. Para este trabajo, le colocan tierra a las matas de maíz con el fin de que no se caigan cuando pase el viento. Esperan también a que se afiancen las mazorcas y luego viene la doblada. Esperan otros días para que se sequen bien las plantas. Posteriormente, empiezan a tapiscar y cargan en la espalda con una red, otras veces con animales o con la carreta que jala la yunta. De esta forma, llevan el maíz hasta en la casa y lo guardan en la troje. Con el doblador, juntan las mazorcas que quedan. Por último, esperan a que seque la maleza y, luego, comienzan a limpiar con machete. Una vez seco, queman el rastrojo.

De esta manera, se ha informado lo mínimo que se debe saber sobre el trabajo que realiza el hombre.

42. Frases de advertencia

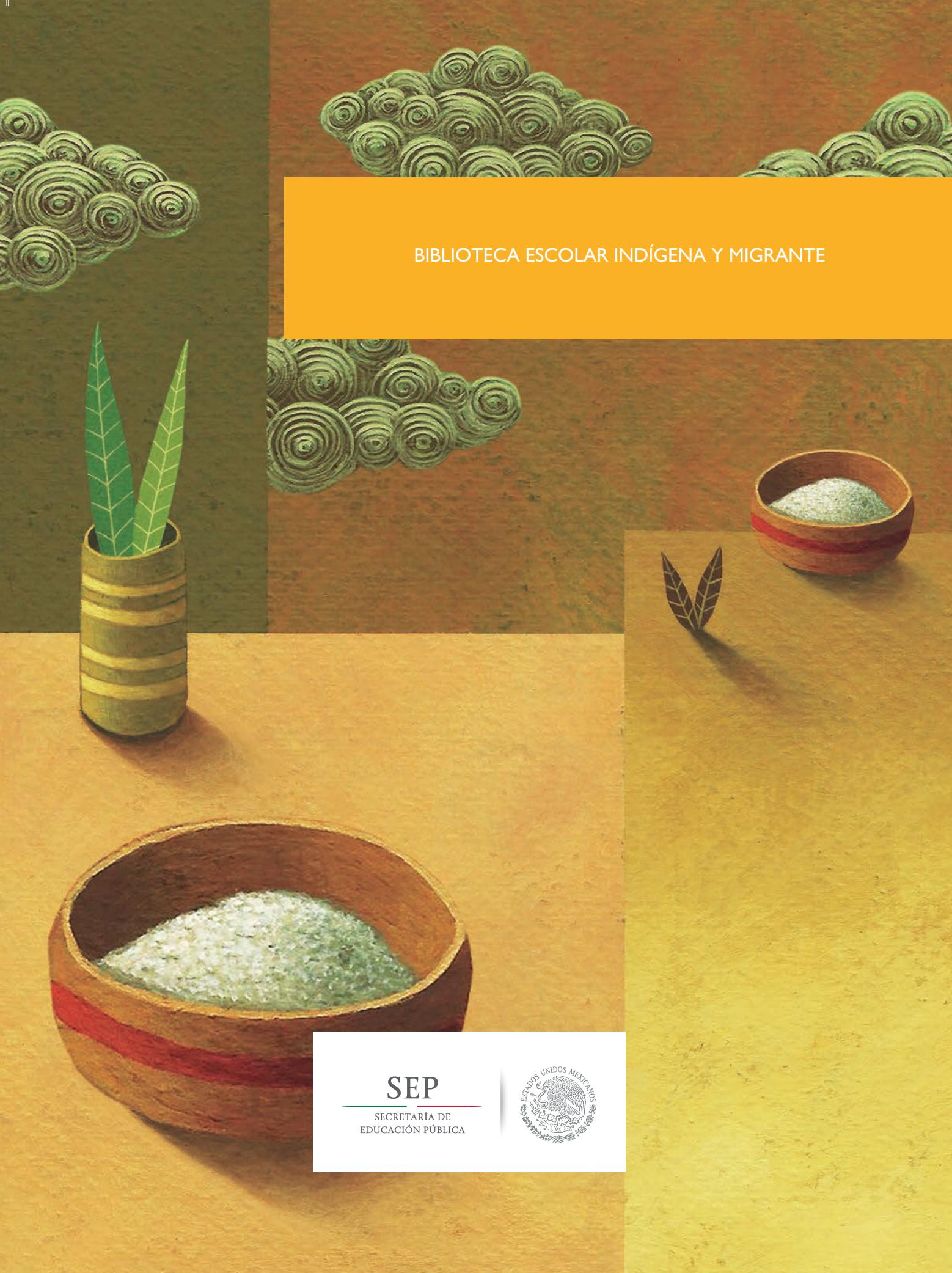
Audio 144

No comas en la cama. Si no, te saldrán granos.

No comas parado. Si no, estarás muy flaco.

Si estas comiendo chile, no platiques porque, si lo haces, te ahogarás.

Libro de Literatura Tojolobal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

